

УДК 398.91

***СРАВНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА В
ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО И
ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ)***

Норкина Е. А.

аспирант,

ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарева»,

Саранск, Россия

Шухрадова О.

студент,

ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарева»,

Саранск, Россия

Ягшиев Р.

студент,

ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарева»,

Саранск, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме перевода туркменских народных пословиц на русский язык. В настоящее время все больший интерес для лингвистов и культурологов представляет народный эпос. Именно на базе народного творчества переводческий процесс рассматривается сквозь призму культурологического познания.

Ключевые слова: культура, пословицы, туркменский язык, перевод, традиции, язык.

***COMPARISON OF NATIONAL CULTURAL SPACE IN TRANSLATION (ON
MATERIAL OF PROVERBS OF THE RUSSIAN AND TURKMEN
LANGUAGES)***

Norkina E. A.

postgraduate

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Shukhradova O.

student

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Yagshiev R.

student

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract. This article is devoted to a problem of the translation of the Turkmen national proverbs into the Russian language. At present the national epos acquire fresh interest for linguists and specialists in culture studies. The translation of such text is considered to be a vector of interference between different cultures.

Key words: culture, proverbs, Turkmen language, translation, traditions, language.

Величайшее богатство народов – это язык. Он является одним из критериев формирования культуры этноса.

Туркмены – древний тюрский народ, проживающий в основном на территории Туркменистана. Существует огромное количество гипотез возникновения туркменского народа. Одной из самых вероятных считается, что туркмены являются потомками Огуз хана (легендарный герой-прародитель огузских племен). Вторая версия основывается на том, что предками туркменов были древние ирано-язычные кочевые племена. Сам же этноним «туркмен» в староперсидском означает «похожий на турка». Так или иначе, сам процесс формирования туркменского народа как полноценного и самостоятельного этноса завершился лишь в XIV- XV вв.

Что касается культуры и традиций туркмен, то нужно сказать, что туркмены – высококультурный народ. В своем отношении к жизни они культивируют гостеприимство, скромность, благородство, правдивость, честность, смелость, душевную щедрость. «Благородный человек, если обещает, обязательно сдержит свое слово» (туркменская народная пословица). Туркменские народы с большим уважением относятся к дружбе и любви. Тяжелый труд хлебороба приучил народ Туркмении к доброжелательному, уважительному отношению к труженику. Туркмены отличаются неприхотливостью, скромны в быту. Религиозность населения в Туркменистане подчеркивается мусульманскими обрядами и обычаями, переплетенными с межличностными, семейно-бытовыми традиционными отношениями, которые зачастую объясняются и выдаются за национальные народные привычки. Также высоко ставят понятие чести: «Моя честь – это честь моей семьи, моего племени, моего народа» (туркменская народная пословица). У туркменского народа очень сильно развит дух родства. Все это складывается в этническую картину мира данной нации. Каждая нация имеет свой менталитет, определённые качества, присущие именно этому народу. «Менталитет скрывается в поведении, оценках, манере мыслить и говорить. Выучить и подделать его нельзя, можно лишь «впитать» вместе с тем языком, который вмещает в себя мировоззрение и коды данной культуры» [1].

Поэтому именно пословицы и поговорки как отражение восприятия мира человеком, так четко реагируют на все явления действительности. Пословицы и поговорки предоставляют прекрасную возможность познакомиться с жизнью и культурой народа, для которого данный язык является родным, убеждают нас в том, что у разных народов могут быть одинаковые воззрения и нравственные ценности. Одно из величайших способностей человека способность передавать свои мысли, чувства, ощущение, свое восприятие окружающего мира и происходящих в нем различных явлений жизни через меткое образование изречение. Пословицы и поговорки доходят по глубины души человека любой национальности, ведь устное народное творчество любого этноса прошло

одинаковый путь развития. Различные этапы исторического пути народов мира имеют общие формы выражения в пословицах и поговорках – кладези мудрости. Проникновение в культуры народа означает приобщение к истории этого народа, его образу жизни, обычаям и традициям [3]. Народ без мудрости – тело без души. Прежде чем изучать пословицы и поговорки, мы должны узнать значение этих слов. Для этого стоит обратиться к различным словарям и энциклопедиям. Например, в словаре С.И. Ожегова «пословица – это краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм, а поговорка – выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, цельного предложения». Кроме того, пословицы и поговорки в разное время были предметом изучения фразеологов: представители «широкого» понимания объёма фразеологии (Б.А. Ларин, Д.Н. Шмелев, Н.М. Шанский и др.) относят пословицы и поговорки к фразеологическому фонду языка; сторонники же «узкого» понимания (В.В. Виноградов, А.М. Чепасова, Н.А. Павлова, Т.А. Матузова и др.) выводят пословицы и поговорки из состава фразеологизмов [5].

Что касается пословиц в туркменском языке, то их великое множество. Туркменские пословицы красивые и интересные, в них скрыт мудрый смысл. Туркмены часто используют пословицы в повседневном лексиконе. Туркменские пословицы и поговорки, как единое целое, охватывают большую часть человеческого опыта. На страницах оригинальной и переводной художественной литературы встречаются кальки с пословиц и поговорок туркменского языка. В следующих примерах-цитатах выделенные фразы представляют собой дословные переводы пословиц:

- 1) It üyger kerwen geçer - Собаки лают, караван идет вперед;
- 2) Bir elde iki garpyz tutdurmaz - Два арбуза одной рукой не удержать;
- 3) Gamşy gowşak tutsaň eliňi guýar - Если камыш держать свободно, он руку режет;
- 4) Az bolsun saz bolsun - Пусть мало, зато красиво;

- 5) Yagshylyga yagsylyk her ishinin isidir, yamanlyga yagshylyk ar kishinin ishidir - На добро отвечать добром дело каждого, а на зло добром - дело отважного;
- 6) Atasyz ogul - yetim, enesiz ogul - yesir - Ребенок без отца - сирота, без матери - раб;
- 7) Gowni achygyn yoly achyk - Открытому сердцу дорога открыто;
- 8) Ene-atanyn gowni ogulda gyzda, ogul gyzynky dag bilen duzde - Сердце отца и матери в детях; сердце сына и дочери в горах и степях;
- 9) Gereksiz dashyn gadry bolmaz - Камень, который нужен, не тяжел;
- 10) Cefayı çeken vefa görür - Бойся мужчины, говорящего с улыбкой, остерегайся женщины, говорящей сквозь слезы.

Как мы видим из вышеуказанных переводов, на русский язык туркменские пословицы следует переводить поиском аналога, так как для русскоговорящего человека смысл народной туркменской пословицы не раскрывается полностью. По мнению Е. А. Норкиной, культурологическое содержание текста формируется с помощью языковых единиц с культурным компонентом в виде денотативного, коннотативного значений и развернутыми описаниями объектов, явлений культуры, культурно-исторических событий. У каждого текста есть свое культурное пространство. Языковые единицы в текстовом окружении приобретают культурную маркированность, обогащая смысл текста. Сталкиваясь с образными эмблемами чужой культуры в тексте перевода, переводчик вводит в него различного рода лингвокультурологические комментарии, раскрывающие смысл. Чтобы не вызывать противоречий, переводчику приходится соблюдать «баланс» между культурами [4]. Следовательно, предпримем попытку найти эквиваленты туркменских пословиц в русском языке.

- 1) It üyger kerwen geçer - Собаки лают, караван идет вперед;

в русском языке: собака лает, ветер носит.

- 2) Bir elde iki garpyz tutdurmaz - Два арбуза одной рукой не удержать;

в русском языке: за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

3) Gamşy gowşak tutsañ eliñi gyýar - Если камыш держать свободно, он руку режет

в русском языке: не играй, кошка, углем, лапу обожжешь.

4) Az bolsun saz bolsun - Пусть мало, зато красиво;

в русском языке: мал золотник, да дорог.

5) Yagshylyga yagsylyk her ishinin isidir, yamanlyga yagshylyk ar kishinin ishidir - На добро отвечать добром дело каждого, а на зло добром - дело отважного

в русском языке: дружбу помни, зло забывай.

6) Atasyz ogul - yetim, enesiz ogul - yesir - Ребенок без отца - сирота, без матери - раб;

в русском языке: без отца - полсироты, а без матери и вся сирота.

7) Gowni achygyn uoly achyk - Открытому сердцу дорога открыто;

в русском языке: куда сердце лежит, туда и око глядит.

8) Ene-atanyn gowni ogulda gyзда, ogul gyzynky dag bilen duзде - Сердце отца и матери в детях; сердце сына и дочери в горах и степях

в русском языке: родительское сердце в детях, а детское в камушке.

9) Gereksiz dashyn gadry bolmaz - Камень, который нужен, не тяжел.

в русском языке: своя ноша не тянет.

Как мы видим, не во всех случаях мы сумели найти дословные аналоги, но попытались передать смысл. Это связано с тем, что пословицы и поговорки, являясь частью культуры народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и дальнейшее развитие культуры. Вместе с тем природа, историческое прошлое, бытовой уклад способы добычи средств жизни, трудовые навыки, психология разных народов – все-таки имеют свои отличия. Это отличие и приводит к тому, что одна и та же мысль в поговорках и пословицах выражена неодинаково, что является проблемой при переводе пословиц и поговорок. Поэтому, согласно А. Ю. Ивлевой, «наряду с лингвистическим анализом текста в этом случае необходим расширенный философский взгляд на текст, позволяющий рассматривать текст

как метафору космического масштаба, отражающую частицу жизни человечества»[2].

Анализ переводов позволяет сделать следующий вывод: пословицы и поговорки воспроизводят картину жизни и быта людей, в них заключена народная мудрость, которая передается из поколения в поколение. В них отражается национальный характер определенного народа. Изучение литературы по данной теме было интересным и познавательным. Пословицы и поговорки разных народов имеют много общего, что способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Отличия в бытовом укладе, мироощущении отражаются в выборе разных образов, сравнений, соответственно лексического наполнения для выражения одной и той же мысли.

Работа с пословицами и поговорками способствует развитию памяти, расширяет знания о языке, способствует лучшему овладению иностранным языком, приобщает к культуре страны изучаемого языка.

Библиографический список

1. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. - 11-е изд., стер. - М.: Русский язык - Медиа, 2004. - 539, [5] с.
2. Ивлева А.Ю. Интерпретация текстов «Потока сознания»: аксиологический и лингвистический аспекты // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий / Научно-практический журнал № 3 (7) 2013. – с. 64-67.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. — М.: ЭТС.- 2002.- 424с.
4. Норкина Е. А. Лингвокультурологический аспект перевода французского героического эпоса «песнь о Роланде»// Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты/ Выпуск 33.2015. –с. 278-281.
5. Словарь переводческих терминов. // <http://www.cyclopedia.ru>